

# Freundschaftsvertrag

*zwischen dem deutschen Amateurtheaterverband Bund Deutscher Amateurtheater e.V. mit Sitz in Berlin und dem polnischen Amateurtheaterverband Towarzystwo Teatralne im. Jędrzeja Cierniaka mit Sitz in Warszawa*

## Umowa o przyjaźni

*między zgrupowaniami teatrów amatorskich: niemieckim Bund Deutscher Amateurtheater e.V. z siedzibą w Berlinie a polską Fundacją Towarzystwo Teatralne im. Jędrzeja Cierniaka z siedzibą w Warszawie*

### Präambel

Die Grundlage jeder Freundschaft sind gemeinsame moralische Werte wie Loyalität, Solidarität, Akzeptanz, Toleranz, Gleichheit und Freiheit. Freundschaft ist eine Art der Beziehung, die aus freier Entscheidung getroffen wird und auf Grundlage von gemeinsamem emotionalen Interessen geführt wird, wie Freude, Geselligkeit, Gemeinschaft, Unterstützung, Zuneigung und Liebe.

Zweck und Ziel des Freundschaftsvertrages sind die Vertiefung und der Ausbau der Beziehungen beider Länder auf dem Gebiet des Amateurtheaters und der Theaterpädagogik sowie die Intensivierung der Kontakte zwischen deutschen und polnischen Amateurtheatern, Festivalmachern und Theaterschaffenden. Der Vertrag dient dem gegenseitigen Erfahrungsaustausch auf künstlerischem, organisatorischem und administrativem Gebiet. Er soll die Entwicklung des Amateurtheaters in beiden Ländern fördern und weiterentwickeln. Die Vereinbarung soll dazu beitragen, dem Amateurtheater in beiden Ländern den angemessenen gesellschaftlichen und kulturpolitischen Stellenwert im Spektrum

### Preambuła

Podstawą każdej przyjaźni są wspólne wartości moralne takie jak lojalność, solidarność, akceptacja, tolerancja, równość i wolność. Przyjaźń jest rodzajem związku zawieranego z wolnego wyboru i trwającego we wspólnych emocjonalnych interesach, takich jak radość, otwartość, wspólnota, wsparcie, sympatia i miłość.

Zamysłem i celem niniejszej umowy jest pogłębienie i zacieśnienie stosunków obu krajów w zakresie teatru amatorskiego i pedagogiki teatru, jak również intensyfikacja kontaktów między niemieckimi i polskimi teatrami amatorskimi, twórcami festiwali i twórcami teatru. Umowa służy wzajemnej wymianie doświadczeń w dziedzinie sztuki, organizacji i administracji. Ma ona za zadanie wspomagać dalszy rozwój teatrów amatorskich w obu krajach. Ponadto ma stać się przyczyną nadania teatrowi amatorskiemu w obu krajach odpowiedniego znaczenia z punktu widzenia polityki kulturalnej i społecznego w skali sztuki i zaangażowania obywatelskiego.

der Künste und des bürgerschaftlichen Engagements zu verleihen.

#### Artikel 1

Die Vertragspartner vereinbaren einen dauerhaften und regelmäßigen Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Amateurtheaters und der Theaterpädagogik. Die Partner laden sich nach Maßgabe der vorhandenen Mittel gegenseitig zu wichtigen, von ihnen organisierten Festivals, Workshops, Tagungen etc. ein. Die Termine und Teilnahmebedingungen werden rechtzeitig bekannt gegeben.

#### Artikel 2

Die Vertragspartner legen besonderen Wert auf den fachlichen Austausch von Theatergruppen, Regisseuren und Spielleitern im Rahmen der von ihnen verantworteten Veranstaltungen.

#### Artikel 3

Ein Treffen von haupt- und ehrenamtlichen Vertretern der beiden Organisationen zum Zweck der Absprachen und konzeptionellen Entwicklungen der Zusammenarbeit wird - wenn organisatorisch und finanziell machbar - einmal jährlich verabredet. Darüber hinaus können Vertreter der beiden Verbände zu Generalversammlungen und anderen Veranstaltungen auf Länderebene eingeladen werden.

#### Artikel 4

Einen besonderen Wert legen die Vertragspartner auf die gegenseitige Förderung im Bereich des Kinder- und Jugendtheaters im Sinne der Richtlinien

#### Artykuł 1

Partnerzy umowy nawiązują długofalowe i regularne stosunki w zakresie wymiany doświadczeń w dziedzinie teatru amatorskiego i pedagogiki teatru. Partnerzy, na miarę dostępnych środków, zapraszają się nawzajem na istotne, organizowane przez siebie festiwale, warsztaty, konferencje itp. itd. Daty i warunki uczestnictwa podawane są terminowo.

#### Artykuł 2

Partnerzy umowy kładą szczególny nacisk na fachową wymianę grup teatralnych, reżyserów i instruktorów w ramach imprez, za które odpowiadają.

#### Artykuł 3

Spotkanie głównych i honorowych przedstawicieli obu organizacji w celu omówienia i conceptualnego rozwoju współpracy będzie - w miarę możliwości organizacyjnych i finansowych - odbywało się raz do roku. Ponadto przedstawiciele obu zgrupowań mogą korzystać z zaproszeń na walne zgromadzenia i inne uroczystości na poziomie krajowym.

#### Artykuł 4

Partnerzy kładą szczególny nacisk na wzajemne wsparcie w dziedzinach teatru dziecięcego i młodzieżowego w myśl wytycznych polsko-niemieckiej

des deutsch-polnischen Jugendwerks.

#### Artikel 5

Die Vertragspartner erklären, dass sie mit diesem Vertrag die Grundlage für eine gesamteuropäische Zusammenarbeit schaffen wollen und über diesen Freundschaftsvertrag hinaus eine gemeinsame Vision und Strategie von einem europäischen und weltweiten Netzwerk des Amateurtheaters und der Theaterpädagogik entwickeln wollen.

#### Artikel 6

Alle Handlungen und Konzepte, die diesem Vertrag zugrunde liegen, basieren auf den Richtlinien der UN – Menschenrechtskonventionen. Sie garantieren absolute politische, religiöse und weltanschauliche Neutralität.

współpracy młodzieży.

#### Artykuł 5

Partnerzy deklarują, iż wraz z niniejszą umową mają zamiar stworzyć podstawę dla współpracy w całej Europie i poprzez niego pragną rozwinąć wspólną wizję i strategię sieci teatrów amatorskich i pedagogiki teatru na skalę europejską i światową.

#### Artykuł 6

Wszelkie działania i koncepcje, opierające się na niniejszej umowie, bazują na wytycznych, dotyczących ustanowionych przez narody zjednoczone konwencjach praw człowieka. Gwarantują one absolutną neutralność polityczną, religijną i światopoglądową.

*Stralsund, den 12. September 2015*

***Bund Deutscher Amateurtheater e.V.***

*(Norbert Radermacher)*

*Präsident*

***Towarzystwo Teatralne im. Jędrzeja Cierniaka***

*(Simon Blaschko)*

*Prezes*